

RAMONA

walc *angielski*, skomponowany jako motyw przewodni do filmu niemego pod tym samym tytułem
Muzyka: **Mable Wayne**, słowa: **L. Wolfe Gilbert (1927)**

Wersja oryginalna:

Ramona,
I hear the mission bells above,
Ramona,
They're ringing out our song of love.
I press you, caress you,
And bless the day you taught me to care,
To always remember
The rambling rose you wear in your hair.

Ramona,
When day is done you'll hear my call,
Ramona,
We'll meet beside the water fall,
I dread the dawn
When I awake to find you gone,
Ramona,
I need you my own.

Tłumaczenie: **Wojciech Dąbrowski (2007)**

Ramona,
Czy słyszysz dzwonów cichy jęk?
Ramona,
Ich dźwięk, jak moje serce, pękł.
Wciąż jeszcze cię pieszczę
I błogosławię te dni bez trosk,
Pamiętam te święta
I różę wpiętą w rozwiany włos.

Ramona,
Nim minie dzień, wysłuchać racz,
Ramona,
Przy wodospadzie tłumię płacz
I strach, że świt
Obudzi mnie, a ciebie brak...
Ramona,
Bądź moją! Daj znak!

MABLE WAYNE

Ważniejsze kompozycje: *Ramona*, *Chiquita*, *It's impossible*, walc angielski *Kto inny nie umiałby* (słowa polskie: **Marian Hemar**, wyk. **Maria Modzelewska**, Teatr *Qui pro Quo*, 1930, **Sława Przybylska**, 1957).

Piosenka *Ramona* była dedykowana pierwszej wykonawczyni, aktorce meksykańskiej **Dolores del Rio (Dolores Martinez Asunsolo y Lopez Negrete**, ur. 3 sierpnia 1905 roku, Durango, Meksyk, zm. 11 kwietnia 1983 roku, Newport Beach, Kalifornia, USA).

Inne znane wykonania: **Luis Armstrong**, irlandzkie trio *The Bachelors*, indonezyjski duet *The Blue Diamonds*.

W Polsce została wykonana po raz pierwszy przez **Mary Gabrielli** (słowa polskie: **Andrzej Włost**, teatr *Morskie Oko*, rewia *Klejnoty Warszawy*, 1928). Piosenkę śpiewał także **Mieczysław Fogg** z tekstem **Haliny Kołaczowskiej**.

Powyzsze tłumaczenie piosenki zostało wyróżnione w konkursie *Monday Manniaka* (*Gazeta wyborcza, Duży Format*, nr 28/739, 30 lipca 2007 roku).